

## Words and Idioms 172: Swallow One's Pride, Swim against the Tide

TEXT: TRANG: Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có động từ TO SWALLOW nghĩa là nuốt, và một có động từ TO SWIM nghĩa là bơi lội. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is SWALLOW ONE'S PRIDE, SWALLOW ONE'S PRIDE.

TEXT: TRANG: SWALLOW ONE'S PRIDE có một từ mới là PRIDE nghĩa là lòng kiêu hãnh. Thành ngữ này có nghĩa là nén tự ái, dẹp lòng tự ái để công nhận là mình làm lỗi hay thua kém người khác.

Anh đầu bếp Roberto nổi tiếng về tài nấu ăn, nhưng cũng biết cách xử sự khi làm điều gì sơ xuất. Một phóng viên cho biết:

VOICE: BRANDON: Chef Roberto has received almost every honor for his Italian cooking. Yet, despite his years of experience, he accidentally cut his finger on live television last week. He could have pretended that nothing happened. Instead he SWALLOWED HIS PRIDE, joking that even he makes mistakes from time to time.

TEXT: TRANG: Đầu bếp Roberto đã dành được hầu hết mọi bằng danh dự về tài nấu các món ăn Ý của anh. Tuy nhiên, dù có nhiều năm kinh nghiệm nhưng anh đã sơ ý cắt vào ngón tay trong khi trổ tài tại chỗ trên đài truyền hình tuần trước. Đáng lý ra anh đã có thể giả vờ là không có chuyện gì xảy ra. Nhưng anh đã dẹp tự ái và nói đùa rằng ngay cả anh đôi khi cũng phạm lỗi.

CHEF là đầu bếp , TO PRETEND là giả vờ, và TO JOKE là nói đùa. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Chef Roberto has received almost every honor for his Italian cooking. Yet, despite his years of experience, he accidentally cut his finger on live television last week. He could have pretended that nothing happened. Instead he SWALLOWED HIS PRIDE, joking that even he makes mistakes from time to time.

TEXT: TRANG: Tất cả mọi người đều có thể phạm lỗi lúc này hay lúc khác, ngay cả những công ty lớn như công ty Toyota chẳng hạn.

VOICE: BRANDON: They've enjoyed a worldwide following for their dependable, well-built vehicles. Then it was discovered that the brake pedals on millions of their cars were faulty. So

they SWALLOWED THEIR PRIDE and issued a massive recall in order to correct the problem. Showing a commitment to safety should help restore some consumer confidence.

TEXT: TRANG: Công ty này được rất nhiều người trên khắp thế giới ủng hộ vì công ty sản xuất những chiếc xe đáng tin cậy và chắc chắn. Rồi người ta khám phá ra rằng bàn đạp phanh trong hàng triệu chiếc xe đã bị hỏng. Vì thế, công ty đã dẹp tự ái và đưa ra một thông cáo thu hồi tất cả các xe này để sửa chữa lỗi này. Bày tỏ sự cam kết bảo đảm an toàn sẽ giúp phục hồi phần nào sự tin tưởng của người tiêu thụ.

BRAKE là phanh hay thắng xe, RECALL là thu hồi, rút lại, và SAFETY là an toàn. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: They've enjoyed a worldwide following for their dependable, well-built vehicles. Then it was discovered that the brake pedals on millions of their cars were faulty. So they SWALLOWED THEIR PRIDE and issued a massive recall in order to correct the problem. Showing a commitment to safety should help restore some consumer confidence.

## **MUSIC BRIDGE**

TEXT: TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is SWIM AGAINST THE TIDE, SWIM AGAINST THE TIDE.

TEXT: TRANG: SWIM AGAINST THE TIDE có một từ mới là TIDE nghĩa là thủy triều hay dòng nước. Thành ngữ này có nghĩa là lội hay bơi ngược giòng, tức là đi ngược lại ý kiến hay xu hướng của thời đại.

Một chủ nhà nói về trào lưu đang phổ biến trong lãnh vực địa ốc như sau:

VOICE: BRANDON: My friends have all bought big homes featuring huge bedrooms, large kitchens, formal dining rooms, and lots of bathrooms. My wife and I would rather have a modest house that doesn't cost a lot to maintain. We realize we're SWIMMING AGAINST THE TIDE and that's fine with us.

TEXT: TRANG: Các bạn tôi đều mua những ngôi nhà lớn với các phòng ngủ khang trang, nhà bếp rộng, phòng ăn sang trọng và rất nhiều phòng tấm. Hai vợ chồng tôi thì lại thích một căn nhà giản dị, không tốn kém nhiều để bảo quản. Chúng tôi biết rằng chúng tôi đi ngược thời đại và chúng tôi hài lòng với điều này.

FORMAL là kiểu cách, trang trọng, MODEST là giản dị, vừa phải, và TO MAINTAIN là bảo quản, giữ gìn. Bây giờ Brandon xin đọc lai thí du này.

VOICE: BRANDON: My friends have all bought big homes featuring huge bedrooms, large kitchens, formal dining rooms, and lots of bathrooms. My wife and I would rather have a modest house that doesn't cost a lot to maintain. We realize we're SWIMMING AGAINST THE TIDE and that's fine with us.

TEXT: TRANG: Thông thường thì chúng ta hay làm theo những gì mà người khác đang làm vì không muốn bị chỉ trích. Anh James nhận xét về một đồng nghiệp cũ của anh như sau:

VOICE: BRANDON: I don't know whether she didn't have a mind of her own or was afraid of being different, but she always SWAM WITH THE TIDE. I mean, there are times when I've SWUM WITH THE TIDE, but when I feel strongly about an issue, I'm not shy about SWIMMING AGAINST THE TIDE.

TXT: TRANG: Tôi không biết liệu cô ấy không có ý kiến riêng của mình hay cô ấy sợ khác biệt với người chung quanh, nhưng cô ấy luôn luôn làm theo người khác. Tôi muốn nói rằng có những lúc tôi làm theo dư luận, nhưng khi tôi tin tưởng mạnh mẽ về một vấn đề nào đó thì tôi không e ngại đi ngược lại dư luận.

MIND là trí óc, ý kiến, , và SHY là e ngại, dè dặt . Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: I don't know whether she didn't have a mind of her own or was afraid of being different, but she always SWAM WITH THE TIDE. I mean, there are times when I've SWUM WITH THE TIDE, but when I feel strongly about an issue, I'm not shy about SWIMMING AGAINST THE TIDE.

TEXT: TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là SWALLOW ONE'S PRIDE nghĩa là dẹp tự ái, và hai là SWIM AGAINST THE TIDE nghĩa là đi ngược lại dư luận. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.

MUSIC THEME